

C. Farmacología y medicina

TUTORIAL DE UN MEDICAMENTO PARA EL TRATAMIENTO DEL CÁNCER DE MAMA

OBJETIVOS

- Analizar la función de las imágenes en un tutorial sobre la acción terapéutica de un medicamento.
- Analizar las dificultades de comprensión de un texto y discernir si es posible lograr la accesibilidad teniendo en cuenta el plano visual y auditivo.
- Describir procesos biológicos activando vocabulario especializado.

MATERIAL DIDÁCTICO

- Vídeo-animación en formato Flash

<http://www.interactive-tutorials.com/sites/36/imagebank/tutorials/Arimidex1/index.html>

ACTIVIDADES PREVIAS A LA ACTIVIDAD

1. Traducción de publicidad multimedia: FIRST-LINE TREATMENT IN ADVANCED BREAST CANCER de AstraZeneca.
<http://www.ugr.es/~imagenytexto/Material/publicidad/T8en1/T8en1.htm>
<http://www.ugr.es/~imagenytexto/Material/publicidad/T8en1/astra.zip>
2. Redacción de un *abstract* y remisión de un artículo a una revista especializada [[texto breastsurgery.pdf](#)]
 - Familiarícese con las “Normas de Vancouver” y redacte un resumen en español a partir del *abstract* del artículo experimental “Breast surgery in the Arimidex, Tamoxifen Alone or in Combination (ATAC) trial” para su publicación en la revista *Medicina Clínica*. Remita al comité editorial de la revista, la versión impresa siguiendo los “Requisitos de uniformidad para la remisión de manuscritos a revistas biomédicas” y las normas de estilo concretas para esa revista. Pertenece al grupo editorial Doyma.

- En relación al resumen que ha elaborado para la revista *Medicina Clínica*, responda a las siguientes preguntas:
 - ¿De qué elementos se compone el encargo que va a entregar al cliente?
 - Justifique la traducción propuesta para las siguientes expresiones: *address for reprints, odds ratio, enrollees, M.D. y Ph.D.* Cite las fuentes documentales que respaldan su traducción y adjúntelas.
 - ¿Qué significan las siglas MeSH? ¿Para qué sirve el MeSH?

3. Traducción de un artículo experimental: siga traduciendo el texto hasta el final del apartado Results. De las tablas, traduzca sólo la Tabla 2.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

4. Traduzca el texto que acompaña las siguientes secciones del tutorial del medicamento Arimidex de AstraZeneca.

<http://www.interactive-tutorials.com/sites/36/imagebank/tutorials/Arimidex1/index.html>

Introduction
 The Evolution of Aromatase Inhibitors
 Challenging the Position of Tamoxifen
 Role of Oestrogen
 Mode of Action and Selectivity
 Arimidex Mode of Action
 Arimidex Selectivity
 The Breast Cancer Treatment Continuum
 Patients at Different Stages of Diagnosis

5. Traduzca todos los rótulos y pies de imagen. Para cada imagen y cada animación en pantalla, incluya una descripción textual destinada a personas con limitado conocimiento sobre el tema o con discapacidad visual. A continuación se presenta un ejemplo de descripción textual para una de las imágenes que aparecen en el apartado “The role of oestrogen”. En azul se resaltan expresiones útiles para una audiodescripción.

Arimidex
anastrozole

Introduction

- The Evolution of Aromatase Inhibitors
- Challenging the Position of Tamoxifen
- Role of Oestrogen**
- Mode of Action and Selectivity**
- The Breast Cancer Treatment Continuum
- Early Breast Cancer
- Advanced Breast Cancer
- Tolerability
- Overall Summary

Role of Oestrogen

Role of oestrogen

The diagram illustrates the biological process of estrogen production in a post-menopausal woman. It shows a side profile of a female torso. The ovaries are depicted in red at the top left, and the adrenal glands are shown in red at the bottom left. Two green arrows originate from these red-colored organs and point upwards towards the liver, which is also highlighted in red. From the liver, two blue arrows point downwards towards the breasts and the area around the kidneys, representing the conversion of androgens into estrogens in peripheral tissues. The text "Oestrogen" is written above the liver, and "Post-menopausal" is written below the kidneys.

Dibujo de mujer madura. Destaca su rostro y su aparato reproductor con los ovarios en color rojo, un color que va perdiendo intensidad a medida que se destacan los riñones y, también en rojo, las glándulas suprarrenales. Con esto se indica que en la menopausia, los ovarios dejan de producir estrógenos. En su lugar, las glándulas suprarrenales producen andrógenos, que se convertirán en estrógenos a través del complejo de la aromatasa en tejidos periféricos (hepático, adiposo y muscular). Para ilustrar cómo este proceso tiene lugar en tejidos periféricos, de las glándulas suprarrenales parten dos flechas de color verde hacia el hígado, y desde éste hacia los brazos y el abdomen.

MATERIAL QUE HAY QUE ENTREGAR AL PROFESOR

El trabajo realizado por el grupo se entregará en soporte papel (a excepción del glosario) y electrónico (en un CD) y tendrá los siguientes componentes:

- A. Primera versión del proyecto.
- B. Versión final revisada con el control de cambios de Word.

- C. Informe del grupo para el profesor: explicación de las partes que componen el proyecto, reparto de tareas, comentario a los principales problemas de traducción del texto, evaluación global del trabajo teniendo en cuenta los parámetros de la ficha de evaluación de la asignatura.
- D. Presentación en Powerpoint donde se plasmen los aspectos más relevantes del encargo y la reflexión sobre las dificultades y lo aprendido con el encargo.
- E. Glosario (campos obligatorios: término en inglés, término en español, contexto y fuente en inglés y español, hiperónimo, imagen (si procede).
- F. Bibliografía, siguiendo la UNE 50-104-94, disponible desde:

http://www.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende_usar/como_citar_bibliografia